Кириллов Ярослав Валерьевич
студент
ФГБОУ ВО «Иркутский государственный
университет путей сообщения»
Кислицин Сергей Александрович
учащийся
МАОУ «СОШ №69»

г. Иркутск, Иркутская область

СУДЬБА РУНГЛИША В СМЕНЕ ТРЕНДА ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Аннотация*: в статье рассматривается понятие рунглиш, указывается его место в современной коммуникации, уточняется значение понятия рунглиш. Авторы показывают, что рунглиш является продуктом глобализации. Далее в статье представлены мнения экспертов о смене тренда глобализации и о возможных языковых изменениях. Цель статьи – рассмотреть возможное состояние контактных языков на примере рунглиша. Материал исследования составили примеры из Национального корпуса русского языка.*

Ключевые слова*: рунглиш, интерязык, англицизмы, глобализация, английский язык, русский язык.*

Вступление. Состояние языковой среды при переходе от индустриального общества к глобальному миру давно привлекает внимание ученых. Главное свойство языка в условиях всеобщей коммуникации – это поддержание контактов, но иногда у людей, вынужденных общаться, нет общего языка. Поэтому им приходится находить средство коммуникации. Во время заполнения некоторых сфер жизни общества новыми профессиями, культурными новшествами, технологиями эта потребность усиливается. Этим объясняется появление из одного языка в другом языке, которые не остаются прежними. Специалисты выявили некоторые модели или сценарии, по которым развивается взаимодействие языков.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Одним из таких сценариев можно считать явление *рунглиш*, которое имеет свою нишу в современной коммуникации.

Что такое рунглиш. Обращаясь к трактовкам этого понятия, отметим, что устоявшегося и общепринятого термина «рунглиш» не существует. Это слово само является неологизмом и используется в обиходе не профессиональных лингвистов, а обычных носителей языка, скорее для ироничного обозначения смешения русского и английского языков. Для такого смешения имеются описания в виде явления языкового заимствования, англицизмов, языковых гибридов, пиджинов, диалектов. Мы в своей статье выбрали термин *рунглиш*, так как он более понятен большинству носителей в значении языка, который выполняет коммуникативную функцию между носителями двух культур – русской и английской.

Известно, что номинация *рунглиш* возникла во время работы специалистов на международной космической станции в начале 21 века. Хотя и задолго до этого события было немало причин для возникновения контактного языка, что выразилось в частом использовании английских слов (фраз) в повседневной речи. Анализ работ позволяет утверждать, что сначала это было характерно для тех областей, которые не были развиты в России: маркетинге, рекламе, информационных технологиях (см. обзор [8]). Эти области перенимали культуру и опыт западных компаний. Во многих случаях в русском языке отсутствовали не просто заимствуемые слова, но реалии. Далее такие языковые изменения коснулись и других областей, например, быта, мира моды и бизнеса, в основном, среди молодежи.

Представим некоторые определения анализируемого понятия с позиций философии, социологии, лингвистики культурологии.

«Рунглиш» – жаргон «культурного» поколения молодых россиян, пропитанный англицизмами» [4].

«Рунглиш – это преобразование английских слов или фраз на русский манер при помощи добавления приставок, суффиксов и окончаний с целью адаптации англоязычной лексики для применения в повседневной речи» [9].

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

«Рунглиш можно рассматривать как социолект соответствующего языка, созданный словами, словосочетаниями и синтаксическими конструкциями, служащий коммуникативным потребностям определенных групп людей, в том числе их профессионально обусловленным целям» [6].

С лингвистической точки зрения данное понятие означает трансформированный под влиянием норм русского языка язык-лексификатор (в данном случае – английский). Рунглиш можно трактовать как псевдодиалект английского языка, в некоторых случаях он принимает форму пиджина, используемого для общения русскоязычных людей с англоязычными.

Исследователи отмечают различие между англицизмами и рунглишем, которое состоит в том, что сами англицизмы становятся источником этого контактного языка. Лексемы могут быть представлены с помощью перевода на русский язык, написанием английских слов с помощью кириллицы, внедрением в оригинальном виде в составе русскоязычной фразы. Проиллюстрируем это на примерах.

1. *Суть акцептного кредита состоит в том, что экспортер выставляет трату не на импортера, а на кредитующий импортера банк, который в свою очередь акцептует указанную трату* [10].

2. *Их эйчары не могут оценить компетенции и задачи этих людей* [10].

3. *Предприниматель в сфере дизайна интерьеров, музыкант, фронтмен популярной в Саратове рок-группы «Иуда Головлев»* [10].

4. *Давай, слушай, сходите в Дикси аутлет мол, может там что подберёте* [10].

5. *Ботинки на толстой подошве… тишотка с перекошенной мордой… кофта с остроносым капюшоном…* [10].

6. *Брысь в свои топики, нефиг тут флудить* [10].

Примеры 1–6 показывают морфологические особенности рунглиша. Но необходимо указать на фонологические черты, возникшие при смешении языков. Так, отсутствует различие между открытыми/закрытыми и краткими/долгими гласными звуками. Например, *seat* [i:] и *sit* [i], *port* [ɔ:] и *pot* [ɔ], *cart* [ɑ:] и *cut* [ʌ],

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

нет различия между звуками [æ] *bag* и [ɛ] *beg*. Происходит оглушение звонких согласных в конце слов, так, что невозможно отличить слово *log* от *lock*. Из-за отсутствия звуков /ð/ и /θ/ в русском языке слова *thing* и *sing* произносятся одинаково. Более подробный анализ представлен в статье Берестовского [2].

Рунглиш в глобализационном тренде. Расцвет языка *рунглиш* совпал с глобализационным трендом в мире. Можно сказать, что смешанный язык стал проявлением этой тенденции к унификации всех явлений и процессов в жизни. Глобальная сеть Интернет предоставила необходимую базу для реализации тренда. Много сказано о том, что слова такого языка-гиганта, как английский, выступают мотивирующим, побудительным, стилеобразующим фактором [1], а также фактором престижа, обусловливающим предпочтение английского слова в ситуации выбора подходящей лексической единицы [3]. Это конечно привело к изменениям в языковой системе. Но еще более важным изменением является то, что, вместе со словами или терминами другого языка перенимается и другая культура, другой образ жизни.

Имеется определенная динамика в смене трендов. Сначала триумф глобализации был воспринят с воодушевлением, были неограниченные возможности путешествий, торговли, работы, образования, а фоном являлась деятельность реальных драйверов глобализации. Можно сказать, что современный мир глобализации является иллюстрацией к идее «глобальной деревни», описанной М. Маклюэном в 1962 году [5], где расстояние больше не играет роли, информацию можно получить мгновенно, а все общество имеет почти одинаковое мировоззрение, ценности, культуру. Очевидно, что английский язык в этом мире имеет самые прочные позиции. Обсуждаемый нами язык *рунглиш* (и его аналоги *денглиш*, *индийский английский*) явился продуктом глобализации, он выполняет роль интерязыка, на котором могут изъясняться представители разных культур.

Однако сейчас люди стали замечать обратное движение: происходит постепенный отказ от глобальных стандартов. Это подтверждают мнения специалистов из разных областей, отмечающих, что тренд глобализации подходит к концу. При этом отмечается, что мир движется не к деглобализации, а к другим

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

сценариям. Среди таковых эксперты отмечают следующие варианты реорганизованной глобализации: островизация, фрагментация, децентрализация [7]. Уже сейчас специалисты задаются вопросом о том, какой язык будет востребован в таких условиях и какие задачи будут стоять перед языковыми курсами и школами. Очевидно, что языковой продукт глобализации – рунглиш – также ожидают изменения.

Список литературы

1. Беляева М.В. Денглиш и рунглиш как средство реализации маркетинговой стратегии / М.В. Беляева // Маркетинговая лингвистика в цифровую эпоху: сборник научных статей / сост. Е.Г. Борисова; под общ. ред. Л.Г. Викуловой. – М., 2021. – С. 102–106.

2. Берестовский П.А. Рунглиш: на каком английском говорите вы? / П. А. Берестовский // IX Всероссийская научно-практическая конференция молодых ученых «Россия молодая» (18–21 апреля 2017) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_30473516_81855752.pdf (дата обращения: 18.01.2023).

3. Бойко С.А. Англицизмы в современном русском языке: что и зачем заимствуется? / С.А. Бойко // Известия Иркутской государственной экономической академии. – 2012. – №2. – С. 232–235.

4. Иванова Н.И. Духовно-нравственное воспитание студентов вузов в процессе изучения дисциплины «русский язык и культура речи» / Н. И. Иванова, А.А. Аракельян // Общество: социология, психология, педагогика. – 2017. – С. 11–14.

5. Маклюэн М. Война и мир в глобальной деревне / М. Маклюэн, К. Фиоре; пер. с англ. И. Летберг. – М.: АСТ, 2012. – 224 с.

6. Национальная социологическая энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://voluntary.ru/termin/sociolekt.html (дата обращения: 18.01.2023).

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

7. Раксина А. Что ждет глобализацию: конец или изменение? / А. Раксина // ТАСС Экономика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://tass.ru/ekonomika/14680517 (дата обращения: 18.01.2023).

8. Сенчило М.С. Этимология и использование рунглиша в современном языке / М.С. Сенчило, А. Оралбекова // Актуальные вопросы лингвистики в современном профессионально-коммуникативном пространстве: материалы V межвузовской молодежной научно-практической конференции. – 2016. – С. 89–92.

9. Шенаева О.В. Рунглиш в языковой среде современной России // Современные наукоемкие технологии. – 2013. – №7–1. – С. 53–55.

10. Национальный корпус русского языка. 2003–2022 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.ruscorpora.ru

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)